

# Maulana Azad National Urdu University

M.A. Translation Studies, IV Semester Examination - May 2019

Paper : MATS402CCT : Tools of Translation

پرچہ : ترجمہ کے آلات

Time : 3 hrs

Marks : 70

ہدایات:

یہ پرچہ سوالات تین حصوں پر مشتمل ہے: حصہ اول، حصہ دوم، حصہ سوم۔ ہر جواب کے لئے لفظوں کی تعداد اشارہ ہے۔ تمام حصوں سے سوالوں کا جواب دینا لازمی ہے۔

1. حصہ اول میں 10 لازمی سوالات ہیں جو کہ معروضی سوالات/خالی جگہ پُر کرنا/مختصر جواب والے سوالات ہیں۔ ہر سوال کا جواب لازمی ہے۔ ہر سوال کے لیے 1 نمبر مختص ہے۔  
(10 x 1 = 10 Marks)
2. حصہ دوم میں آٹھ سوالات ہیں۔ اس میں سے طالب علم کو کوئی پانچ سوالوں کے جواب دینے ہیں۔ ہر سوال کا جواب تقریباً دو سو (200) لفظوں پر مشتمل ہے۔ ہر سوال کے لیے 6 نمبرات مختص ہیں۔  
(5 x 6 = 30 Marks)
3. حصہ سوم میں پانچ سوالات ہیں۔ اس میں سے طالب علم کو کوئی تین سوالوں کے جواب دینے ہیں۔ ہر سوال کا جواب تقریباً پانچ سو (500) لفظوں پر مشتمل ہے۔ ہر سوال کے لیے 10 نمبرات مختص ہیں۔  
(3 x 10 = 30 Marks)

## حصہ اول

سوال نمبر : 1

- (i) مضمون "Six Best Online Translation Tools" کا مصنف درج ذیل میں سے کون ہے؟  
(a) نوام چومسکی Noam Chomsky (b) یوجین نائیڈا Eugene Nida  
(c) کین ولیمسن Kane Williamson (d) بی ایس چتر ویدی B.S. Chaturvedi
- (ii) ترجمے کے آن لائن وسائل میں درست ترین نتائج دینے والا وسیلہ کون سا ہے؟  
(a) گوگل ٹرانسلیشن (b) سمپرک (c) ترجمہ کار (d) آئی ٹرانسلیٹ
- (iii) آن لائن ترجمے کی سہولت فراہم کرنے والا مشہور ایپ "آئی ٹرانسلیٹ" کتنی زبانوں میں ترجمہ کی سہولت فراہم کرتا ہے؟  
(a) 50 (b) 100 (c) 75 (d) 125
- (iv) ترجمے کے تعلق سے سب سے پہلے کس نے ہدفی زبان کے لیے "Target Language" کی اصطلاح استعمال کی ہے؟  
(a) Zohar Shavit (b) Mona Baker  
(c) Hans Vermeer (d) Merriam Webster
- (v) لسانی استعداد (Linguistic Competence) ----- کی اصطلاح ہے۔  
(a) اطلاقی لسانیات (b) نفسیاتی لسانیات (c) نظریاتی لسانیات (d) تجرباتی لسانیات
- (vi) اردو املا کس کی تصنیف ہے؟  
(a) رشید حسن خاں (b) مولوی عبدالحق (c) مرزا غلیل بیگ (d) شان الحق حقی

- (vii) درج ذیل میں سے کس کو تبادلہ تخلیقی قواعد ( Transformational Generative Grammer ) کے زمرے میں رکھا جاتا ہے؟
- (a) فونیمی تجزیہ (b) معنیاتی تجزیہ (c) تشکیل فقرہ کے اصول (Phrase Structure Rules) (d) سابقے، لاحقے
- (viii) انگریزی اصطلاحات کے میدان میں ----- کا نام اہم ہے۔
- Skinner (d) Dawn Cornelio (c) Chomsky (b) Cuddden (a)
- (ix) Transformation of Forms کا تعلق ذیل میں سے کس سے ہے؟
- (a) سائنس (b) ادب (c) علوم (d) مذہب
- (x) لغت کا تعلق کس سے ہے؟
- (a) شعر و ادب (b) فلسفہ و منطق (c) مذہب و عقیدہ (d) لفظ و معنی

### حصہ دوم

- 2- اردو میں موجود کسی ایک فرہنگ پر مختصر نوٹ لکھیے۔
- 3- علاقائی لہجہ ترجمے پر اثر انداز ہوتا ہے یا نہیں؟ وضاحت کیجیے۔
- 4- کسی ایک ایسی انسائیکلو پیڈیا پر گفتگو کیجئے جو ترجمے میں بے حد مددگار ثابت ہوئی ہے اور جو آج لائن موجود ہے۔
- 5- برقیاتی لغت (E Dictionary) پر ایک تعارفی نوٹ تحریر کیجیے۔
- 6- ای تھیسارس کسے کہتے ہیں؟ اپنی معلومات کا اظہار کیجیے۔
- 7- زبان اور قواعد کے رشتے پر روشنی ڈالیے اور نشان دہی کیجئے کہ ترجمے میں اس کی کیا اہمیت ہے؟
- 8- ترجمے کے دوران ضرب الامثال اور محاوروں کے ترجمے کے لئے مترجم کو کون سا طریقہ کار اختیار کرنا چاہیے؟ مدلل بحث کیجیے۔
- 9- دوران ترجمہ متن کی مکمل تفہیم سے کیا مراد ہے؟ اپنے خیالات کا اظہار کیجیے۔

### حصہ سوم

- 10- کمپیوٹر اعانتی ترجمہ کے وسائل کی اہمیت پر روشنی ڈالتے ہوئے کارگاہ مترجم (Translator work bench) کا تفصیلی تعارف کرائیے۔
- 11- زبان اور فلسفے سے متعلق کسی ایک ایسے فلسفی کے تعلق سے معلومات فراہم کیجئے جس کی آراء ترجمے کے ضمن میں اہم سمجھی جاتی ہیں۔
- 12- زبان اور تہذیب کے رشتے کی وضاحت کرتے ہوئے ترجمے کے عمل میں اس کی اہمیت پر گفتگو کیجیے۔
- 13- آن لائن ترجمہ کی سہولت فراہم کرنے والے دس بہترین ترجمے کے وسائل کا تعارف کرائیے۔
- 14- ترجمے کے دوران لغات کس حد تک مفید ثابت ہو سکتی ہیں اور ان کی حدود کیا ہیں؟ معامثال گفتگو کیجیے۔